

Jer

Chapter 26

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

כְּרַאשִׁית מְמֻלְכוֹת יְהוּיָקִים בֶּן-יָאֲשִׁיהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה הָיָה לִּי הַיּוֹם הַזֶּה
này lời có Giu-đa vua Giô-si-a con-trai Giê-hô-gia-kim triều-đại vào-đầu
H2088 H1697 H1961 H3063 H4428 H2977 H3079 H4468 H7225

מֵאֵת הַיְהוּדָה לְאֹמֶר:
Đức-Giê-hô-va từ
H0559 H3068 H0854

Lúc Giê-hô-gia-kim, con trai Giô-si-a, vua nước Giu-đa, bắt đầu trị vì, có lời này từ Đức Giê-hô-va phán ra:

וְכַהֲנֵי וְדַבְרֵי וְהָיָה בְּבֵית בַּחְצֵר עֹמְדֵי הַיְהוּדָה אָמַר וְכַהֲנֵי
và-hãy-nói Đức-Giê-hô-va nhà trong-sân hãy-đứng Đức-Giê-hô-va phán như-vầy
H1696 H3068 H5975 H3068 H0559 H3541

עַל-כֹּל-עָרֵי יְהוּדָה עָרֵי יְהוּדָה עָרֵי יְהוּדָה עָרֵי יְהוּדָה
Đức-Giê-hô-va trong-nhà để-quỳ-lạy đến-thờ-phượng Giu-đa các-thành tất-cả với
H0853 H3068 H7812 H0935 H3063 H3605

כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר לִי הָיָה לְדַבֵּר אֶל-תְּנַחֲמֵנִי וְנִחַמְתִּי
tất-cả lời tôi đã-truyền-cho-người mà lời tôi đã-truyền-cho-người
H1697 H1639 H0408 H0413 H1696 H6680 H1697 H3605

Đức Giê-hô-va phán như vầy: Người khá đứng trong hành lang nhà Đức Giê-hô-va, rao những lời ta truyền người nói lại cho các thành của Giu-đa đã đến đặng thờ lạy trong nhà Đức Giê-hô-va; chớ bớt một tiếng.

אֲוִלִּי וְיִשְׁמְעוּ וְיָשְׁבוּ אִישׁ מִדְּרֹכֵי הַרְעָה וְנִחַמְתִּי וְנִחַמְתִּי
về và-Ta-sẽ-đổi-ý gian-ác khỏi-đường-lối mỗi-người và-sẽ-trở-lại họ-sẽ-nghe có-lẽ
H0413 H5162 H1870 H0376 H7725 H8085 H0194

הָרְעָה אֲשֶׁר אֲנִי חֹשֵׁב לַעֲשׂוֹת לָהֶם לְעֵשׂוֹת לָהֶם מִפְּנֵי
việc-làm-họ sự-xấu-xa vì cho-họ giáng định Ta mà tai-họa
H4611 H7455 H6440 H2803 H0595

Hoặc giả chúng nó nghe người, và ai nấy sẽ từ đường xấu mình trở lại; hầu cho ta ăn năn về họa mà ta định làm cho chúng nó, vì sự dữ của việc làm chúng nó.

וְאָמַרְתָּ וְאָמַרְתָּ וְאָמַרְתָּ וְאָמַרְתָּ וְאָמַרְתָּ וְאָמַרְתָּ
các-người-nghe không nếu Đức-Giê-hô-va phán như-vầy với-họ và-người-sẽ-nói
H8085 H3808 H3068 H0559 H3541 H0413 H0559

אֵלֵי לָלֶכֶת אֲשֶׁר אֲנִי בְּתוֹרָתִי אֲשֶׁר אֲנִי בְּתוֹרָתִי
trước-mặt-các-người Ta-đã-đặt mà trong-luật-pháp-Ta mà-bước-đi Ta
H6440 H5414 H8451 H3212 H0413

Vậy người khá bảo rằng: Đức Giê-hô-va phán như vầy: Nếu các người không khứng nghe ta, mà bước theo luật pháp ta đã đặt trước mặt các người;

לְשִׁמְעוּ עַל-דְּבָרֵי עֲבָרֵי הַנְּבָאִים אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁלֵחַ אֲלֵיכֶם
để-nghe-theo lời — tôi-tớ-Ta tôi-tớ-Ta tôi-tớ-Ta các-nhà-tiên-tri tôi-tớ-Ta tôi-tớ-Ta
H8085 H1697 H5650 H5030 H5650 H1697 H8085

וְהִשְׁכַּח וְשָׁחַח וְשָׁחַח וְשָׁחַח וְשָׁחַח וְשָׁחַח
đây-sớm mà-sai-đi nhưng-không mà-sai-đi
H7925 H7971 H3808 H7971 H7925

nếu các người không nghe lời của các thầy tớ ta, là các tiên tri mà ta sai đến cùng các người, và đã dậy sớm sai đến, nhưng các người không nghe họ,

וְנִתְּתִי וְנִתְּתִי אֶת-הַבַּיִת הַזֶּה כְּשִׁלֹּה וְאֶת-הָעִיר הַזֹּאת (הַזֹּאת) אֶתְּנָה 6
 thì-Ta-sẽ-khiển thi-Ta-sẽ-khiển — nhà này như-Si-lô và thành này — (họ)אתְּנָה
[H5414](#) [H2063](#) [H2063](#) [H0853](#) [H7887](#) [H2088](#) [H0853](#) [H5414](#)

לְכָל-לְקַלְלָהּ לְכָל-לְקַלְלָהּ גּוֹיֵי הָאָרֶץ: ס
 — thành-sự-rũa-sả thành-sự-rũa-sả các-dân-tộc cho-tất-cả cho-tất-cả
[H0776](#) [H3605](#) [H7045](#)

thì ta sẽ khiến nhà này nên như Si-lô, và sẽ khiến thành này nên sự rửa sả cho mọi nước trên đất.

וַיִּשְׁמְעוּ וַיִּשְׁמְעוּ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים וְכָל-הָעָם אֶת-יְרֵמְיָהוּ מְדַבֵּר 7
 và-đã-nghe và-đã-nghe các-thầy-tế-lễ và-các-nhà-tiên-tri và-tất-cả và-các-nhà-tiên-tri dân — Giê-rê-mi nói
[H1696](#) [H3414](#) [H0853](#) [H3605](#) [H5030](#) [H3548](#) [H8085](#)

אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּבַיִת יְהוָה: ס
 — lời này Đức-Giê-hô-va trong-nhà này Đức-Giê-hô-va
[H0428](#) [H1697](#) [H0853](#) [H3068](#)

Các thầy tế lễ, các tiên tri, và cả dân sự đều nghe Giê-rê-mi truyền những lời ấy trong nhà Đức Giê-hô-va.

וַיְהִי וַיְהִי כְכַלּוֹת יְרֵמְיָהוּ לְדַבֵּר אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-צִוָּה וַיְהִי 8
 và-xây-ra và-xây-ra khi-Giê-rê-mi-nói-xong và-xây-ra Giê-rê-mi nói — tất-cả — điều-mà đã-truyền
[H6680](#) [H3605](#) [H0853](#) [H1696](#) [H3414](#) [H3615](#) [H1961](#)

יְהוָה לְדַבֵּר אֶל-כָּל-הָעָם וַיִּתְּפְשׂוּ אֹתוֹ הַכֹּהֲנִים וַיִּתְּפְשׂוּ אֹתוֹ הָעָם וַיִּתְּפְשׂוּ אֹתוֹ הָעָם 9
 Đức-Giê-hô-va Đức-Giê-hô-va Đức-Giê-hô-va Đức-Giê-hô-va Đức-Giê-hô-va Đức-Giê-hô-va Đức-Giê-hô-va Đức-Giê-hô-va Đức-Giê-hô-va
[H3068](#) [H1696](#) [H0413](#) [H3605](#) [H0853](#) [H8610](#) [H3548](#)

וְכָל-הָעָם וְהַנְּבִיאִים וְכָל-הָעָם לְאֹמֵר מוֹת תָּמוּת: ס
 và-tất-cả và-các-nhà-tiên-tri và-tất-cả và-các-nhà-tiên-tri dân mà-nói chắc-chắn người-phải-chết
[H3605](#) [H5030](#) [H0559](#) [H4191](#) [H4191](#) [H4191](#)

Khi Giê-rê-mi nói xong mọi điều Đức Giê-hô-va đã truyền mình nói cho cả dân sự, thì các thầy tế lễ, các tiên tri, và cả dân sự đều bắt lấy người và nói rằng: Người chắc sẽ chết!

מִדּוּעַ מִדּוּעַ נְבִיִּים בְּשֵׁם-יְהוָה לְאֹמֵר כְּשִׁלֹּה יְהִי הַבַּיִת 9
 tại-sao tại-sao người-nói-tiên-tri nhân-danh Đức-Giê-hô-va rằng như-Si-lô sẽ-trở-thành nhà
[H4069](#) [H5012](#) [H8034](#) [H3068](#) [H0559](#) [H7887](#) [H1961](#)

הַזֶּה וְהָעִיר הַזֹּאת תִּחְרַב הָעָם מֵאֵין יוֹשֵׁב וַיִּקְהֵל כָּל-הָעָם 10
 này và-thành này này và-thành này này và-thành này này và-thành này
[H2088](#) [H2063](#) [H0853](#) [H0369](#) [H3427](#) [H6950](#) [H3605](#)

אֶל-יְרֵמְיָהוּ בְּבַיִת יְהוָה: ס
 chống-lại Giê-rê-mi trong-nhà Đức-Giê-hô-va Đức-Giê-hô-va
[H0413](#) [H3414](#) [H3068](#)

Sao người nhơn danh Đức Giê-hô-va mà nói tiên tri rằng: Nhà này sẽ trở nên như Si-lô, thành này sẽ hoang vu và không dân ở? Bấy giờ cả dân sự nhóm lại cùng Giê-rê-mi trong nhà Đức Giê-hô-va.

וַיִּשְׁמְעוּ וַיִּשְׁמְעוּ שְׂרָיִם יְהוּדָה אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיַּעֲלוּ מִבַּיִת הַמֶּלֶךְ בַּיִת 10
 và-đã-nghe và-đã-nghe các-quan Giu-đa — lời này Đức-Giê-hô-va và-đi-lên từ-nhà vua đến-nhà
[H8085](#) [H8269](#) [H3063](#) [H0853](#) [H1697](#) [H0428](#) [H5927](#) [H4428](#)

יְהוָה וַיִּשְׁבּוּ בַּפֶּתַח שַׁעַר-יְהוָה: ס
 Đức-Giê-hô-va Đức-Giê-hô-va cổng tại-cửa và-ngồi Đức-Giê-hô-va Đức-Giê-hô-va
[H3068](#) [H3427](#) [H6607](#) [H8179](#) [H2319](#) [H3068](#)

Các quan trưởng Giu-đa nghe những sự ấy, bèn từ trong cung vua lên nhà Đức Giê-hô-va, ngồi tại lối vào của cửa mới nhà Đức Giê-hô-va.

וַיֹּאמְרוּ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים אֶל-הַשָּׂרִים וְאֶל-כָּל-הָעָם לֵאמֹר 11
 và-nói các-thầy-tế-lễ và-các-nhà-tiên-tri với các-quan và-với tất-cả dân H0559 H3605 H0413 H8269 H0413 H5030 H3548 H0559

מִשְׁפַּט־מֹת לְאִישׁ הַזֶּה כִּי נָבֵא אֶל-הָעִיר הַזֹּאת כְּאֲשֶׁר מִשְׁפַּט־מֹת לְאִישׁ הַזֶּה כִּי נָבֵא אֶל-הָעִיר הַזֹּאת כְּאֲשֶׁר
 án tử-hình cho-người này vì đã-nói-tiên-tri về thành này như H2088 H0376 H4194 H4941 H2063 H0413 H5012

שְׁמַעְתֶּם בְּאָזְנֵיכֶם : שְׁמַעְתֶּם
 các-người-đã-nghe tận-tai-minh H0241 H8085

Bấy giờ các thầy tế lễ và các tiên tri nói với các quan trưởng cùng cả dân sự rằng: Người này đáng chết; vì đã nói tiên tri nghịch cùng thành này, như chính tai các người đã nghe.

וַיֹּאמֶר יְרֵמְיָהוּ אֶל-כָּל-הַשָּׂרִים וְאֶל-כָּל-הָעָם לֵאמֹר יְהוָה 12
 và-nói Giê-rê-mi tất-cả với tất-cả các-quan và-với tất-cả dân Đứ-Giê-hô-va H3068 H0559 H3605 H0413 H8269 H3605 H0413 H3414 H3068

שְׁלַחְנִי דֵּעַ-לֵּאמֹר לְהַנְּבִיא אֶל-הַבַּיִת הַזֶּה וְאֶל-הָעִיר הַזֹּאת אֵת כָּל-הַדְּבָרִים שְׁלַחְנִי דֵּעַ-לֵּאמֹר לְהַנְּבִיא אֶל-הַבַּיִת הַזֶּה וְאֶל-הָעִיר הַזֹּאת אֵת כָּל-הַדְּבָרִים
 đã-sai-tôi để-nói-tiên-tri về nhà này và-về thành này tất-cả lời H1697 H3605 H0853 H2063 H0413 H2088 H0413 H5012 H7971

אֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם : אֲשֶׁר
 các-người-đã-nghe mà H8085

Nhưng Giê-rê-mi đáp cùng các quan trưởng và cả dân sự rằng: Ấy là Đứ-Giê-hô-va sai ta đặng nói tiên tri mọi lời nghịch cùng nhà này và thành này, mà các người đã nghe.

וַעֲתָה הִיטִיבוּ דְרֹכֵיכֶם וּמַעַלְלֵיכֶם וּשְׁמְעוּ בְּקוֹלִי וַעֲתָה הִיטִיבוּ דְרֹכֵיכֶם וּמַעַלְלֵיכֶם וּשְׁמְעוּ בְּקוֹלִי
 hãy-sửa-lại đường-lối-các-người và-việc-làm-các-người và-hãy-vâng-theo tiếng H3190 H6258 H8085 H4611 H1870

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וַיְנַחֵם יְהוָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וַיְנַחֵם יְהוָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
 Đứ-Giê-hô-va Đứ-Chúa-Trời-các-người và-Đứ-Giê-hô-va-sẽ-đổi-ý tai-họa về Đứ-Giê-hô-va H0413 H3068 H5162 H0430 H3068

אֲשֶׁר דָּבַר עָלֵיכֶם : אֲשֶׁר
 đã-phán trên-các-người mà H1696

Bây giờ các người hãy sửa lại đường lối và việc làm của mình, hãy vâng theo tiếng của Giê-hô-va Đứ Chúa Trời các người, thì Đứ-Giê-hô-va sẽ ăn năn về tai họa mà Ngài đã rao ra nghịch cùng các người.

וְאֲנִי הַנְּנִי בְיַדְכֶם לְיָ כָּטוֹב וְכִישָׁר וְאֲנִי הַנְּנִי בְיַדְכֶם לְיָ כָּטוֹב וְכִישָׁר
 còn-tôi này trong-tay-các-người cho-tôi hãy-làm điều-tốt và-điều-đúng H2009 H0589 H3477 H3027

בְּעֵינֵיכֶם :
 trong-mắt-các-người

Về phần ta, này, ta ở trong tay các người, hãy làm cho ta điều các người cho là phải và đáng làm.

יָרָא חָלָא יְהוּדָה וְכָל- יְהוּדָה מְלֻכָּה- חֻזְקֵיהּ הִמָּתְהוּ הַהֲמַתְ 19
 đã-kính-sợ chẳng-phải Giu-đa và-tất-cả Giu-đa vua Ê-xê-chia giết-người có-phải-đã
[H3373](#) [H3808](#) [H3063](#) [H3605](#) [H3063](#) [H4428](#) [H2396](#) [H4191](#) [H4191](#)

וַיִּנָּחֵם יְהוָה פָּנָי אֶת- וַיִּחַלְ יְהוָה אֶת-
 và-Đức-Giê-hô-va-đổi-ý Đức-Giê-hô-va mặt — và-cầu-khẩn Đức-Giê-hô-va —
[H5162](#) [H3068](#) [H6440](#) [H0853](#) [H3068](#) [H0853](#)

רָעָה עֲשִׂים וְאַנְחֵנוּ עֲלֵיהֶם דִּבֶּר- אֲשֶׁר- הָרַעָה אֶל- יְהוָה 20
 điều-ác lại-gây-ra còn-chúng-ta trên-họ đã-phán mà tai-họa về Đức-Giê-hô-va
[H0587](#) [H1696](#) [H0413](#) [H3068](#)

נִפְשׁוּתֵינוּ: עַל- גְּדוּלָּהּ
 linh-hồn-mình trên lớn
[H5315](#)

Ê-xê-chia, vua Giu-đa, và cả Giu-đa há có giết người sao? Người há chẳng đã kính sợ Đức Giê-hô-va và nài xin ơn Đức Giê-hô-va sao? Vậy nên Đức Giê-hô-va ăn năn về tai họa mà Ngài đã rao ra nghịch cùng họ. Nay chúng ta làm sự đó, ấy là phạm tội nặng nghịch cùng linh hồn mình.

בֶּן- אֹרְיָהוּ יְהוָה בָּשֵׁם מִתְנַבֵּא הָיָה אִישׁ וְגַם- 20
 con- trai U-ri-gia Đức-Giê-hô-va nhân-danh nói-tiên-tri đã một-người và-cũng-có
[H3068](#) [H8034](#) [H5012](#) [H1961](#) [H0376](#) [H1571](#)

הַזֹּאת הָאָרֶץ וְעַל- הַזֹּאת הָעִיר עַל- וַיִּנָּבֵא הִיעָרִיםמִקְרִית שְׁמַעְיָהוּ
 này đất và-về này thành về và-đã-nói-tiên-tri từ-Ki-ri-át-Giê-a-rim Sê-ma-gia
[H2063](#) [H0776](#) [H2063](#) [H5012](#) [H7157](#) [H8098](#)

וַיִּמְנֶהוּ: דִּבְרֵי כָּל-
 Giê-rê-mi lời y-như
[H3414](#) [H1697](#) [H3605](#)

Lại còn có một người nữa đã nhơn danh Đức Giê-hô-va mà nói tiên tri: ấy là U-ri, con trai Sê-ma-gia, ở Ki-ri-át-Giê-a-rim. Người cũng nói tiên tri nghịch cùng thành và đất này y theo mọi lời của Giê-rê-mi.

אֶת- הַשָּׂרִים וְכָל- גְּבוּרָיו וְכָל- יְהוּיָקִים הַמְּלֻכָּה- וַיִּשְׁמַע 21
 — các-quan và-tất-cả các-dũng-sĩ-người và-tất-cả Giê-hô-gia-kim vua và-đã-nghe
[H0853](#) [H8269](#) [H3605](#) [H1368](#) [H3605](#) [H3079](#) [H4428](#) [H8085](#)

וַיִּבְרַח וַיָּרָא אֹרְיָהוּ וַיִּשְׁמַע הַמִּיתוֹ הַמְּלֻכָּה וַיִּבְקַשׁ דִּבְרָיו
 và-trốn-chạy và-sợ-hãi U-ri-gia và-đã-nghe giết-người vua và-vua-tìm-cách lời-người
[H11272](#) [H3372](#) [H8085](#) [H4191](#) [H4428](#) [H1245](#) [H1697](#)

וַיָּבֹא מִצָּרִים:
 Ai-cập và-đến
[H4714](#) [H0935](#)

Vua Giê-hô-gia-kim, hết thầy quân lính, và các quan trưởng đều nghe những lời người, vua bèn muốn giết người đi; nhưng U-ri hay được, thì sợ và trốn qua đất Ê-díp-tô.

עֲבֹדוֹר בֶּן- אֶלְנָתָן אֶת- מִצְרַיִם אַנְשִׁים יְהוּיָקִים הַמְּלֻכָּה וַיִּשְׁלַח 22
 A-c-bo con- trai Ên-na-than — đến-Ai-cập mấy-người Giê-hô-gia-kim vua và-đã-sai
[H5907](#) [H0494](#) [H0853](#) [H4714](#) [H0376](#) [H3079](#) [H4428](#) [H7971](#)

וְאַנְשִׁים אֶתוֹ אֶל- מִצְרַיִם:
 và-mấy-người cùng-đi đến Ai-cập
[H4714](#) [H0413](#) [H0854](#) [H0376](#)

Vua Giê-hô-gia-kim bèn sai Ên-na-than, con trai Aic-bô, và mấy người nữa cùng đi qua Ê-díp-tô,

יהוֹיָכִים הַמֶּלֶךְ אֶל- וַיְבִאֵהוּ מִמִּצְרַיִם אִוְרִיָּהוּ אֶת- וַיֹּזְצִיאוּ 23
 Giê-hô-gia-kim vua đến và-đưa-người từ-Ai-cập U-ri-gia — và-đã-đem
[H3079](#) [H4428](#) [H0413](#) [H0935](#) [H4714](#) [H0853](#) [H3318](#)

הָעָם: בְּנֵי קִבְרֵי אֶל- נִבְלָתוֹ אֶת- וַיִּשְׁלֹךְ בְּחֶרֶב וַיִּקְהוּ
 thường-dân con-cái mồ-mả vào xác-người — và-ném bằng-gươm và-đã-giết-người
[H6913](#) [H0413](#) [H5038](#) [H0853](#) [H7993](#) [H2719](#) [H5221](#)

đem U-ri ra khỏi Ê-díp-tô và điệu về cho vua Giê-hô-gia-kim. Vua sai dùng gươm giết người và quăng thây trong mồ phàm dân.

תַּת- לְבִלְתִּי יִרְמְיָהוּ אֶת- הַיָּתֵה שָׁפָן בֶּן- אַחִיקָם יָד- אֶךְ 24
 giao-nộp để-không Giê-rê-mi — đã-bảo-vệ Sa-phan con-trai A-hi-cam tay nhưng
[H5414](#) [H1115](#) [H3414](#) [H0854](#) [H1961](#) [H0296](#) [H3027](#) [H0389](#)

פ- לְהַמִּיתוֹ: הָעָם בְּיַד- אֹתוֹ
 — mà-giết dân vào-tay người
[H4191](#) [H3027](#) [H0853](#)

Bấy giờ tay A-hi-cam, con trai Sa-phan, binh vực Giê-rê-mi và gài trở cho khỏi phó người trong tay dân chúng đặng làm cho chết.